#### МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедрылингводидактики и переводоведения протокол от «02»июня2017 г. №10 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_/Морозкина Е.А.

Согласовано: Председатель УМК факультета

\_\_\_/Мазунова Л.К.

#### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

#### Основы моделирования перевода

Общепрофессиональный цикл. Базовая часть.

#### Программа магистратуры

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение

> Квалификация Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Камалов Р. И.

(должность, ученая степень, ученое звание)

\_\_/Камалов Р. И.

(подпись, Фамилия И.О.)

Для приёма 2017 года

Составитель / составители: Камалов Р. И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02»июня2017 г. №10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_\_/ Морозкина Е. А.

#### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с	4
планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных	8
занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе	8
освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев	
оценивания компетенций на различных этапах ихформирования, описание шкал	
оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки	21
знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы	
формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.	
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений,	
навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования	
компетенций	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для	26
освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и	27
программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного	27
процесса по дисциплине	

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

	Результаты обучения	Формируемая компетенция	Примечание
Знания	Знать основы историко-культурного развития человека и человечества	(с указанием кода)  ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
	Знать систему общественных и гражданских ценностей	ОК- 10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
	Знать права и обязанности как гражданина	ОК- 11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	
	Знать: приемы и способы творческого создания и редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать: смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК- 15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
	Знать: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания	ОПК- 16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	
	Знать: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
	Знать: структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	ОПК- 21 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	
	Знать: новые методы научного исследования	ОПК-24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
	Знать: содержание понятия «предпереводческий анализ текста»	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	

		высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	
		компьютерных сетях	
	Знать: содержание понятия	ПК- 16 - владение методикой	
	«адекватность восприятия исходного	предпереводческого анализа	
	высказывания»	текста, способствующей точному	
		восприятию исходного	
		высказывания, подготовки к	
		выполнению перевода, включая	
		поиск информации в справочной, специальной литературе и	
		компьютерных сетях	
Умения	Уметь осознавать значения	ОК-5 - способность к осознанию	
J MCIIII	гуманистических ценностей	значения гуманистических	
		ценностей для сохранения и	
		развития современной	
		цивилизации	
	Уметь занимать гражданскую	ОК- 10 - способность занимать	
	позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	гражданскую позицию в социально-личностных	
	конфликтных ситуациях	конфликтных ситуациях	
	Уметь использовать нормы	ОК- 11 - способность к	
	действующего законодательства в	осознанию своих прав и	
	практической деятельности	обязанностей как гражданина	
		своей страны	
	Уметь: редактировать все типы	ОПК- 11 - способность	
	текстов в рамках своей	создавать и редактировать	
	профессиональной коммуникации	тексты профессионального назначения	
	Уметь: структурировать и	ОПК- 15 - способность	
	интегрировать знания из различных	структурировать и	
	областей профессиональной	интегрировать знания из	
	деятельности	различных областей	
		профессиональной деятельности	
		и уметь творчески использовать	
		и развивать эти знания в ходе решения профессиональных	
		задач	
	Уметь: видеть междисциплинарные	ОПК- 16 - способность видеть	
	связи изучаемых дисциплин;	междисциплинарные связи	
	понимать их значение для будущей	изучаемых дисциплин (модулей)	
	профессиональной деятельности	и понимать их значение для	
		будущей профессиональной	
	Уметь: применять современные	деятельности ОПК-20 - готовность применять	
	технологии сбора полученных	современные технологии сбора,	
	экспериментальных данных,	обработки и интерпретации	
	применять современные технологии	полученных экспериментальных	
	обработки и интерпретации	данных	
	полученных экспериментальных		
	данных. Уметь: выявлять общие проблемы или	ОПК- 21 - способность	
	объекты исследования двух и более	адаптироваться к новым	
	смежных дисциплин	условиям деятельности,	
	рассматривающих их в различных	творчески использовать	
	аспектах или на основе разных	полученные знания, навыки и	
	дисциплинарных подходов.	компетенции за пределами узко	
	37	профессиональной сферы	
	Уметь: применять новые методы	ОПК-24 - способность к	
	научного исследования при	самостоятельному освоению	

	проведении собственной научно-	инновационных областей и	
	проведении собственной научно- исследовательской работы.	новых методов исследования	
	Уметь: Выстраивать переводческие	ПК- 16 - владение методикой	
	стратегии при поиске языковых	предпереводческого анализа	
	эквивалентов в ходе перевода	текста, способствующей точному	
	основных содержательных	восприятию исходного	
	компонентов переводного текста	высказывания, подготовки к	
	P : 1,1	выполнению перевода, включая	
		поиск информации в справочной,	
		специальной литературе и	
		компьютерных сетях	
	Уметь: Находить и выбирать при	ПК- 16 - владение методикой	
	подготовке к выполнению перевода	предпереводческого анализа	
	необходимую информацию в	текста, способствующей точному	
	компьютерных	восприятию исходного	
	сетях	высказывания, подготовки к	
		выполнению перевода, включая	
		поиск информации в справочной,	
		специальной литературе и	
D	Виотом поружания	компьютерных сетях	
Владения	Владеть навыками нравственного	ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических	
(навыки /	восприятия окружающего мира	значения гуманистических ценностей для сохранения и	
ОПЫТ		развития современной	
деятельности)		цивилизации	
	Владеть способностью реализовать	ОК- 10 - способность занимать	
	гражданскую позицию в социально-	гражданскую позицию в	
	личностных конфликтных ситуациях	социально-личностных	
		конфликтных ситуациях	
	Владеть опытом приведения примеров	ОК- 11 - способность к	
	гуманизма, свободы и демократии	осознанию своих прав и	
		обязанностей как гражданина	
		своей страны	
	Владеть: навыками редактирования	ОПК- 11 - способность	
	текстов профессионального	создавать и редактировать	
	назначения	тексты профессионального назначения	
	Владеть: Навыками использования	ОПК- 15 - способность	
	лингвистических понятий	структурировать и	
	при осуществлении	интегрировать знания из	
	профессиональной деятельности в	различных областей	
	научно-методической области, в	профессиональной деятельности	
	межкультурной коммуникации, в	и уметь творчески использовать	
	работе с	и развивать эти знания в ходе	
	новыми информационными	решения профессиональных	
	Технологиями	Задач	
	Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей	ОПК- 16 - способность видеть междисциплинарные связи	
	профессиональной деятельности	изучаемых дисциплин (модулей)	
	информации	и понимать их значение для	
		будущей профессиональной	
		деятельности	
	Владеть: навыками применения	ОПК-20 - готовность применять	
	современных технологий сбора	современные технологии сбора,	
	полученных экспериментальных	обработки и интерпретации	
	данных, навыками применения	полученных экспериментальных	
	современных технологий обработки и	данных	
	интерпретации полученных		
	Экспериментальных данных.	ОПК- 21 - способность	
	Владеть: навыками адаптации к		
	новым условиям деятельности	адаптироваться к новым условиям деятельности,	
		условиям деятельности,	

 ·		
	творчески использовать	
	полученные знания, навыки и	
	компетенции за пределами узко	
	профессиональной сферы	
Владеть: способностью	ОПК-24 - способность к	
самостоятельного освоения	самостоятельному освоению	
инновационных областей и новых	инновационных областей и	
методов исследования.	новых методов исследования	
Владеть: Навыками отбора языковых	ПК- 16 - владение методикой	
средств, передающих коннотативные,	предпереводческого анализа	
эмоционально-оценочные и др.	текста, способствующей точному	
компоненты переводного текста при	восприятию исходного	
его переводе	высказывания, подготовки к	
	выполнению перевода, включая	
	поиск информации в справочной,	
	специальной литературе и	
	компьютерных сетях	
Владеть: навыками использования	ПК- 16 - владение методикой	
справочной и специальной	предпереводческого анализа	
литературы в профессиональной	текста, способствующей точному	
переводческой деятельности	восприятию исходного	
	высказывания, подготовки к	
	выполнению перевода, включая	
	поиск информации в справочной,	
	специальной литературе и	
	компьютерных сетях	

#### 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы моделирования перевода» относится к базовой части. Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью освоения дисциплины «Основы моделирования перевода» является формирование информационной компетентности студентов на основе их ознакомления с современными системами машинного перевода, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой, педагогической и научно-исследовательской деятельности, а также их обучения применять на практике базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием современных информационных технологий.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного на младших курсах обучения (новые информационные технологии в лингвистике, иностранный язык, информатика).

# 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

# 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОК-5** - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения			
(уровень) освоения компетенци и	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 «неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап	Знать:	Обучающи йся не	Обучающийся удовлетворит	Обучающи йся хорошо	Обучающийся отлично
(уровень)		знает	ельно знает	знает	знает основы
		основы	основы	основы	историко-
		историко-	историко-	историко-	культурного
		культурног	культурного	культурног	развития
		о развития	развития	о развития	человека и
		человека и	человека и	человека и	человечества
		человечест	человечества	человечест	
		ва		ва	

Второй	Уметь:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап		йся не	удовлетворит	йся хорошо	отлично
(уровень)		умеет	ельно умеет	умеет	умеет
		осознавать	осознавать	осознавать	осознавать
		значения	значения	значения	значения
		гуманистич	гуманистичес	гуманистич	гуманистичес
		еских	ких ценностей	еских	ких ценностей
		ценностей		ценностей	
Третий	Владеть:	обучающи	Обучающийся	Обучающи	обучающийся
этап		йсяне	удовлетворит	йся хорошо	отлично
(уровень)		владеет	ельно владеет	владеет	владеет
		навыками	навыками	навыками	навыками
		нравственн	нравственног	нравственн	нравственног
		ого	о восприятия	ОГО	о восприятия
		восприятия	окружающего	восприятия	окружающего
		окружающ	мира	окружающ	мира
		его мира		его мира	

**ОК- 10** - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

Этап	Планируемые	Крите	ерии оценивания	результатов с	бучения
(уровень) освоения компетенци и	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 «неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающи йся не знает систему обществен ных и граждански х ценностей	Обучающийся удовлетворит ельно знает систему общественны х и гражданских ценностей	Обучающи йся хорошо знает систему обществен ных и граждански х ценностей	Обучающийся отлично знает систему общественны х и гражданских ценностей
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет занимать гражданску ю позицию в социальноличностны х	Обучающийся удовлетворит ельно умеет занимать гражданскую позицию в социальноличностных конфликтных ситуациях	Обучающи йсяхорошо умеет занимать гражданску ю позицию в социальноличностны х	Обучающийся отлично умеет занимать гражданскую позицию в социальноличностных конфликтных ситуациях

		конфликтн		конфликтн	
		ых		ых	
		ситуациях		ситуациях	
Третий	Владеть:	обучающи	Обучающийся	обучающи	обучающийся
этап		йсяне	удовлетворит	йсяхорошо	отлично
(уровень)		владеет	ельно владеет	владеет	владеет
		способност	способностью	способност	способностью
		ью	реализовать	ью	реализовать
		реализоват	гражданскую	реализоват	гражданскую
		Ь	позицию в	Ь	позицию в
		гражданску	социально-	гражданску	социально-
		ю позицию	личностных	ю позицию	личностных
		В	конфликтных	В	конфликтных
		социально-	ситуациях	социально-	ситуациях
		личностны		личностны	
		X		X	
		конфликтн		конфликтн	
		ых		ых	
		ситуациях		ситуациях	

ОК- 11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

Этап	Планируемые	Крите	ерии оценивания	результатов с	бучения
(уровень)	результаты				
освоения	обучения				
компетенци	(показатели	2			
И	достижения	_	3	4	5
	заданного	«неудовлет	«удовлетвори	«хорошо»	«отлично»
	уровня	ворительно	тельно»	1	
	освоения	<b>»</b>			
	компетенций)				
Первый	Знать:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап		йся не	удовлетворит	йся	отлично знает
(уровень)		знает права	ельно знает	хорошозна	права и
		И	права и	ет права и	обязанности
		обязанност	обязанности	обязанност	как
		и как	как	и как	гражданина
		гражданин	гражданина	гражданин	
		a		a	
Второй	Уметь:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап		йся не	удовлетворит	йся хорошо	отлично
(уровень)		умеет	ельно умеет	умеет	умеет
		использова	использовать	использова	использовать
		ть нормы	нормы	ть нормы	нормы
		действующ	действующег	действующ	действующег
		его	0	его	0
		законодате	законодательс	законодате	законодательс
		льства в	тва в	льства в	тва в
		практическ	практической	практическ	практической
		ой	деятельности	ой	деятельности

		деятельнос		деятельнос	
		ТИ		ТИ	
Третий	Владеть:	обучающи	обучающийся	обучающи	обучающийся
этап		йсяне	удовлетворит	йсяхорошо	отлично
(уровень)		владеет	ельновладеет	владеет	владеет
		опытом	опытом	опытом	опытом
		приведения	приведения	приведения	приведения
		примеров	примеров	примеров	примеров
		гуманизма,	гуманизма,	гуманизма,	гуманизма,
		свободы и	свободы и	свободы и	свободы и
		демократи	демократии	демократи	демократии
		И		И	

ОПК- 11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения			
(уровень) освоения компетенци и	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 «неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый	Знать:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап (уровень)		йся не знает приемы и способы творческог о создания и редактиров ания текстов профессио нального назначения	удовлетворит ельнознает приемы и способы творческого создания и редактирован ия текстов профессионал ьного назначения	йсяхорошо знает приемы и способы творческог о создания и редактиров ания текстов профессио нального назначения	отличнознает приемы и способы творческого создания и редактирован ия текстов профессионал ьного назначения
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет редактиров ать все типы текстов в рамках своей профессио нальной коммуника	Обучающийся удовлетворит ельноумеет редактировать все типы текстов в рамках своей профессиональной коммуникаци и	Обучающи йсяхорошо умеет редактиров ать все типы текстов в рамках своей профессио нальной коммуника	Обучающийся отличноумеет редактировать все типы текстов в рамках своей профессионал ьной коммуникаци и

		ции		ции	
Третий	Владеть:	обучающи	обучающийся	обучающи	обучающийся
этап		йсяне	удовлетворит	йсяхорошо	отлично
(уровень)		владеет	ельновладеет	владеет	владеет
		навыками	навыками	навыками	навыками
		редактиров	редактирован	редактиров	редактирован
		ания	ия текстов	ания	ия текстов
		текстов	профессионал	текстов	профессионал
		профессио	ьного	профессио	ьного
		нального	назначения	нального	назначения
		назначения		назначения	

**ОПК- 15** - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач

Этап	Планируемые	Крите	Критерии оценивания результатов обучения			
(уровень) освоения компетенци и	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 «неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»	
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающи йся не знает смежные области профессио нальной деятельнос ти; способы применени я знаний смежных дисциплин для решения профессио нальных задач	Обучающийся удовлетворит ельно знает смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	Обучающи йся хорошо знает смежные области профессио нальной деятельнос ти; способы применени я знаний смежных дисциплин для решения профессио нальных задач	Обучающийся отлично знает смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет структурир овать и интегриров	Обучающийся удовлетворит ельно умеет структуриров ать и интегрироват	Обучающи йсяхорошо умеет структурир овать и интегриров	Обучающийся отлично умеет структуриров ать и интегрироват	

		ать знания	ь знания из	ать знания	ь знания из
		из	различных	из	различных
		различных	областей	различных	областей
		областей	профессионал	областей	профессионал
		профессио	ьной	профессио	ьной
		нальной		нальной	
			деятельности		деятельности
		деятельнос		деятельнос	
Thomas	Виолопу:	ТИ	Osymorovyvy	ТИ	2 Ex 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
Третий	Владеть:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	обучающийся
этап		йся не	удовлетворит	йся хорошо	отлично
(уровень)		владеет	ельно владеет	владеет	владеет
		навыками	навыками	навыками	навыками
		использова	использовани	использова	использовани
		ния	R	ния	Я
		лингвистич	лингвистичес	лингвистич	лингвистичес
		еских	ких понятий	еских	ких понятий
		понятий	при	понятий	при
		при	осуществлени	при	осуществлени
		осуществле	И	осуществле	И
		нии	профессионал	нии	профессионал
		профессио	ьной	профессио	ьной
		нальной	деятельности	нальной	деятельности
		деятельнос	в научно-	деятельнос	в научно-
		ти в	методической	ти в	методической
		научно-	области, в	научно-	области, в
		методическ	межкультурно	методическ	межкультурно
		ой области,	й	ой области,	й
		В	коммуникаци	В	коммуникаци
		межкульту	и, в работе с	межкульту	и, в работе с
		рной	новыми	рной	НОВЫМИ
		коммуника	информацион	коммуника	информацион
		ции, в	ными	ции, в	НЫМИ
		работе с	технологиями	работе с	технологиями
		НОВЫМИ		новыми	
		информаци		информаци	
		ОННЫМИ		ОННЫМИ	
		технология		технология	
		ми		ми	
<u> </u>	l		l	1,111	

**ОПК- 16** - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения			
(уровень)	результаты				
освоения	обучения				
компетенци	(показатели	2			5
И	достижения	«неудовлет	3	4	J
	заданного	ворительно	«удовлетвори	«хорошо»	«отлично»
	уровня	<b>»</b>	тельно»		
	освоения				

	компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающи йся не знает место и значение области профессио нальной специализа ции в системе научного знания	Обучающийся удовлетворит ельно знает место и значение области профессиональной специализаци и в системе научного знания	Обучающи йсяхорошо знает место и значение области профессио нальной специализа ции в системе научного знания	Обучающийся отлично знает место и значение области профессиональной специализаци и в системе научного знания
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет видеть междисцип линарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессио нальной деятельнос ти	Обучающийся удовлетворит ельноумеет видеть междисципли нарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающи йсяхорошо умеет видеть междисцип линарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессио нальной деятельнос ти	Обучающийся отличноумеет видеть междисципли нарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающи йсяне владеет способами определени я наиболее необходим ой для будущей профессио нальной деятельнос ти информаци и	Обучающийся удовлетворит ельно владеет способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации	обучающи йсяхорошо владеет способами определени я наиболее необходим ой для будущей профессио нальной деятельнос ти информаци и	обучающийся отлично владеет способами определения наиболее необходимой для будущей профессионал ьной деятельности информации

Этап	Планируемые	Крите	ерии оценивания	результатов с	бучения
(уровень)	результаты				
освоения	обучения				
компетенци	(показатели	2			
И	достижения		3	4	5
	заданного	«неудовлет	«удовлетвори	«хорошо»	«отлично»
	уровня	ворительно	тельно»	1	
	освоения	<b>»</b>			
	компетенций)				
Первый	Знать:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап		йся не	удовлетворит	йсяхорошо	отличнознает
(уровень)		знает	ельнознает	знает	современные
		современн	современные	современн	технологии
		ые	технологии	ые	сбора
		технологии	сбора	технологии	полученных
		сбора	полученных	сбора	эксперимента
		полученны	эксперимента	полученны	льных
		X	льных	X	данных,
		эксперимен	данных,	эксперимен	современные
		тальных	современные	тальных	технологии
		данных,	технологии	данных,	обработки и
		современн	обработки и	современн	интерпретаци
		ые	интерпретаци	ые	и полученных
		технологии	и полученных	технологии	эксперимента
		обработки	эксперимента	обработки	льных
		И	льных	И	данных.
		интерпрета	данных.	интерпрета	
		ции		ции	
		полученны		полученны	
		X		X	
		эксперимен		эксперимен	
		тальных		тальных	
		данных.		данных.	
D======	Vacame :	05	06	05	05
Второй	Уметь:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап (утарауу)		йся не	удовлетворит	йсяхорошо	отличноумеет
(уровень)		умеет	ельноумеет	умеет	применять
		применять	применять	применять	современные
		современн	современные	современн	технологии
		ые	технологии	ые	сбора
		технологии сбора	сбора	технологии сбора	полученных
		-	полученных	_	эксперимента
		полученны х	эксперимента льных	полученны х	льных
					данных,
		эксперимен тальных	данных,	эксперимен тальных	применять
			применять		современные технологии
		данных,	современные технологии	данных,	обработки и
		применять		применять	-
		современн	обработки и	современн	интерпретаци

		ые технологии обработки и интерпрета ции полученны х эксперимен тальных данных.	интерпретаци и полученных эксперимента льных данных.	ые технологии обработки и интерпрета ции полученны х эксперимен тальных данных.	и полученных эксперимента льных данных.
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающи йсяне владеет владеетнав ыками применени я современных технологий сбора полученны х эксперимен тальных данных, навыками применени я современных технологий обработки и интерпрета ции полученны х эксперимен тальных данных.	обучающийся удовлетворит ельновладеет навыками применения современных технологий сбора полученных эксперимента льных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретаци и полученных эксперимента льных данных.	обучающи йсяхорошо владеет навыками применени я современных технологий сбора полученны х эксперимен тальных данных, навыками применени я современных технологий обработки и интерпрета ции полученны х эксперимен тальных данных данных данных данных	обучающийся отлично владеет навыками применения современных технологий сбора полученных эксперимента льных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретаци и полученных эксперимента льных данных.

**ОПК- 21** - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения		
(уровень)	результаты	5		
освоения	обучения	J (OTTHINION)		
компетенци	(показатели	2 «отлично»		

И	достижения заданного уровня освоения компетенций)	«неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающи йся не знает структуры системных связей дисциплин, относящих ся к различным областям профессио нальной деятельнос ти.	Обучающийся удовлетворит ельно знает структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	Обучающи йся хорошо знает структуры системных связей дисциплин, относящих ся к различным областям профессио нальной деятельнос ти.	Обучающийся отлично знает структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет выявлять общие проблемы или объекты исследован ия двух и более смежных дисциплин рассматрив ающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплин арных подходов.	Обучающийся удовлетворит ельноумеет выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматриваю щих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарн ых подходов.	Обучающи йсяхорошо умеет выявлять общие проблемы или объекты исследован ия двух и более смежных дисциплин рассматрив ающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплин арных подходов.	Обучающийся отлично умеет выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматриваю щих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.
Третий этап (уровень)	Владеть:	подходов. Обучающи йся не владеет навыками адаптации к новым условиям деятельнос	Обучающийся удовлетворит ельно владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности	подходов. Обучающи йся хорошо владеет навыками адаптации к новым условиям деятельнос	обучающийся отлично владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности

	ТИ	ТИ	

**ОПК-24** - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения			
(уровень)	результаты				
освоения	обучения				
компетенци	(показатели		3	4	
И	достижения	2	«удовлетвори	«хорошо»	5 «отлично»
	заданного	«неудовлетв	тельно»		Э «ОПИЧНО»
	уровня	орительно»			
	освоения				
	компетенций				
	)				
Первый	Знать:	Обучающий	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап		ся не знает	удовлетворит	йся хорошо	отлично знает
(уровень)		новые	ельно знает	знает	новые методы
		методы	новые методы	новые	научного
		научного	научного	методы	исследования
		исследовани	исследования	научного	
		Я		исследован	
				ия	
Второй	Уметь:	Обучающий	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся
этап		ся не умеет	удовлетворит	йся хорошо	ОПИЧНО
(уровень)		применять	ельно умеет	умеет	умеет
		новые	применять	применять	применять
		методы	новые методы	новые	новые методы
		научного	научного	методы	научного
		исследовани	исследования	научного	исследования
		Я	при	исследован	припроведени
		припроведен	проведении	ия	и собственной
		ИИ	собственной	припроведе	научно-
		собственной	научно-	нии	исследователь
		научно-	исследователь	собственно	ской работы.
		исследовате	ской работы.	й научно-	1
		льской	1	исследоват	
		работы.		ельской	
		1		работы.	
				-	
Третий	Владеть:	обучающийс	обучающийся	обучающи	обучающийся
этап		я не владеет	удовлетворит	йся хорошо	отлично
(уровень)		владеетспос	ельно владеет	владеет	владеет
		обностью	способностью	способност	способностью
		самостоятел	самостоятель	ью	самостоятель
		ьного	ного освоения	самостояте	ного освоения
		освоения	инновационн	льного	инновационн
		инновацион	ых областей и	освоения	ых областей и
		ных	новых	инновацио	новых
		областей и	методов	нных	методов
		новых	исследования.	областей и	исследования.
		методов	, , = ==	новых	,,,
	l .				

исследовани	методов
Я.	исследован
	ия.

**ПК- 16** - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения					
(уровень)	результаты						
освоения	обучения						
компетенци	(показатели	2					
И	достижения		3	4	5		
	заданного	«неудовлет	«удовлетвори	«хорошо»	«отлично»		
	уровня	ворительно	тельно»	-			
	освоения	<b>»</b>					
	компетенций)						
Первый	Знать:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся		
этап		йся не	удовлетворит	йсяхорошо	отличнознает		
(уровень)		знает	ельнознает	знает	содержание		
		содержани	содержание	содержани	понятия		
		е понятия	понятия	е понятия	«предперевод		
		«предперев	«предперевод	«предперев	ческий анализ		
		одческий	ческий анализ	одческий	текста» и		
		анализ	текста» и	анализ	понятия		
		текста» и	понятия	текста» и	«адекватность		
		понятия	«адекватность	понятия	восприятия		
		«адекватно	восприятия	«адекватно	исходного		
		сть	исходного	сть	высказывания		
		восприятия	высказывания	восприятия	<b>»</b>		
		исходного	<b>»</b>	исходного			
		высказыва		высказыва			
		ния»		ния»			
Второй	Уметь:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	Обучающийся		
этап		йся не	удовлетворит	йся хорошо	отлично		
(уровень)		умеет	ельно умеет	умеет	умеетвыстраи		
		выстраиват	выстраивать	выстраиват	вать		
		Ь	переводчески	Ь	переводчески		
		переводчес	е стратегии	переводчес	е стратегии		
		кие	при поиске	кие	при поиске		
		стратегии	языковых	стратегии	языковых		
		при поиске	эквивалентов	при поиске	эквивалентов		
		языковых	в ходе	языковых	в ходе		
		эквивалент	перевода	эквивалент	перевода		
		ов в ходе	основных	ов в ходе	основных		
		перевода	содержательн	перевода	содержательн		
		основных	ых	основных	ых		
		содержател	компонентов	содержател	компонентов		
		ьных	переводного	ьных	переводного		
		компонент	текста,	компонент	текста,		
		ОВ	находить и	ОВ	находить и		

		переводног	выбирать при	переводног	выбирать при
		о текста,	подготовке к	о текста,	подготовке к
		находить и	выполнению	находить и	выполнению
		выбирать	перевода	выбирать	перевода
		при	необходимую	при	необходимую
		подготовке	информацию	подготовке	информацию
		К	В	К	В
		выполнени	компьютерны	выполнени	компьютерны
		ю перевода	х сетях	ю перевода	х сетях
		необходим		необходим	
		ую		ую	
		информаци		информаци	
		ю в		ЮВ	
		компьютер		компьютер	
		ных сетях		ных сетях	
Третий	Владеть:	Обучающи	Обучающийся	Обучающи	обучающийся
этап		йся не	удовлетворит	йся хорошо	отлично
(уровень)		владеет	ельно владеет	владеет	владеет
		навыками	навыками	навыками	навыками
		отбора	отбора	отбора	отбора
		языковых	языковых	языковых	языковых
		средств,	средств,	средств,	средств,
		передающи	передающих	передающи	передающих
		X	коннотативны	X	коннотативны
		коннотатив	e,	коннотатив	e,
		ные,	эмоционально	ные,	эмоционально
		эмоционал	-оценочные и	эмоционал	-оценочные и
		ьно-	др.	ьно-	др.
		оценочные	компоненты	оценочные	компоненты
		и др.	переводного	и др.	переводного
		компонент	текста при его	компонент	текста при его
		ы	переводе,	Ы	переводе,
		переводног	навыками	переводног	навыками
		о текста	использовани	о текста	использовани
		при его	я справочной	при его	я справочной
		переводе,	И	переводе,	И
		навыками	специальной	навыками	специальной
		использова	литературы в	использова	литературы в
		ния	профессионал	ния	профессионал
		справочной	ьной	справочной	ьной
		и	переводческо	и	переводческо
		специально	й	специально	й
		й	деятельности	й	деятельности
		литературы	Acut Miniotin	литературы	Acut Company
		В		В	
		профессио		профессио	
		нальной		нальной	
		переводчес		переводчес	
		кой		кой	
		деятельнос		деятельнос	
		ТИ		ТИ	

# 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап	Знать основы историко-культурного	ОК-5	групповой опрос,
Знания	развития человека и человечества		письменный опрос
	Знать систему общественных и гражданских	OK- 10	групповой опрос,
	ценностей		письменный опрос
	Знать права и обязанности как гражданина	ОК- 11	групповой опрос,
			письменный опрос,
			контрольная работа
	Знать: приемы и способы творческого	ОПК- 11	групповой
	создания и редактирования текстов		опрос,письменный
	профессионального назначения		опрос, контрольная
			работа
	Знать: смежные области профессиональной	ОПК- 15	групповой опрос,
	деятельности; способы применения знаний		письменный опрос,
	смежных дисциплин для решения		контрольная работа
	профессиональных задач Знать: место и значение области	ОПК- 16	
	Знать: место и значение области профессиональной специализации в системе	OHK- 10	групповой опрос,
	научного знания		письменный опрос,
		OTHE 20	контрольная работа
	Знать: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных,	ОПК-20	групповой опрос,
	современные технологии обработки и		письменный опрос
	интерпретации полученных		
	экспериментальных данных.		
	Знать: структуры системных связей	ОПК- 21	групповой опрос,
	дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.		письменный опрос
	Знать: новые методы научного исследования	ОПК-24	групповой опрос,
	Similer incesses increase into income desuming	01111 2 .	письменный опрос
	Знать: содержание понятия	ПК- 16	групповой опрос,
	«предпереводческий анализ текста»	11K- 10	письменный опрос,
			контрольная работа
	Знать: содержание понятия «адекватность	ПК- 16	групповой
	восприятия исходного высказывания»	1110 10	1.0
	F 1,7,7		опрос,письменный
2 ×	Уметь осознавать значения гуманистических	ОК-5	опрос
2-й этап	ценностей	OK-3	групповой опрос,
Умения	, and a second		письменный опрос,
	Vicaria compressor promise processor	ОК- 10	контрольная работа
	Уметь занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных	OK- 10	групповой опрос,
	ситуациях		письменный опрос,
			контрольная работа
	Уметь использовать нормы действующего	ОК- 11	групповой опрос,
	законодательства в практической		письменный опрос
	уметь: редактировать все типы текстов в	ОПК- 11	пилиновой онгос
	рамках своей профессиональной	OHK- H	групповой опрос,
	коммуникации		письменный опрос
	Уметь: структурировать и интегрировать	ОПК- 15	групповой опрос,
	знания из различных областей		_

	профессиональной деятельности		письменный опрос,
	-Fofficered Association		контрольная работа
	Уметь: видеть междисциплинарные связи	ОПК- 16	письменный опрос,
	изучаемых дисциплин;		контрольная работа
	понимать их значение для будущей		контрольная расота
	профессиональной деятельности		
	Уметь: применять современные технологии	ОПК-20	
	сбора полученных	O11K-20	групповой опрос,
	экспериментальных данных, применять		письменный опрос,
	современные технологии		контрольная работа
	обработки и интерпретации полученных		
	экспериментальных данных.	ОПК- 21	
	Уметь: выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более	OHK- 21	групповой опрос,
	смежных дисциплин рассматривающих их в		письменный опрос,
	различных аспектах или на основе разных		контрольная работа
	дисциплинарных подходов.		
	Уметь: применять новые методы научного	ОПК-24	групповой опрос,
	исследования при проведении собственной научно-		письменный опрос
	проведении собственной научно- исследовательской работы.		
	Уметь: Выстраивать переводческие	ПК- 16	групповой опрос,
	стратегии при поиске языковых		письменный опрос
	эквивалентов в ходе перевода основных		
	содержательных компонентов переводного		
	текста Уметь: Находить и выбирать при подготовке	ПК- 16	групповой опрос,
	к выполнению перевода необходимую	1110	письменный опрос,
	информацию в компьютерных		
	сетях		контрольная работа
3-й этап	Владеть навыками нравственного	ОК-5	групповой
Владения	восприятия окружающего мира		опрос,письменный
(навыки /		074 10	опрос
ОПЫТ	Владеть способностью реализовать	ОК- 10	групповой опрос,
деятельности)	гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях		письменный опрос,
		074	контрольная работа
	Владеть опытом приведения примеров	ОК- 11	групповой опрос,
	гуманизма, свободы и демократии		письменный опрос,
			ROTIEDO HI HOG NOGOTO
			контрольная работа
	Владеть: навыками редактирования текстов	ОПК- 11	групповой опрос,
	профессионального назначения		групповой опрос, письменный опрос
	профессионального назначения Владеть: Навыками использования	ОПК- 11 ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос,
	профессионального назначения Владеть: Навыками использования лингвистических понятий		групповой опрос, письменный опрос
	профессионального назначения Владеть: Навыками использования		групповой опрос, письменный опрос групповой опрос,
	профессионального назначения Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной		групповой опрос, письменный опрос групповой опрос,
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с		групповой опрос, письменный опрос групповой опрос,
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее		групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос групповой опрос, письменный опрос,
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации  Владеть: навыками применения	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос групповой опрос, письменный опрос,
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации  Владеть: навыками применения современных технологий сбора	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации  Владеть: навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных,	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа групповой
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации  Владеть: навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа групповой опрос,письменный
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации  Владеть: навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных,	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа групповой опрос, письменный опрос, письменный опрос, контрольная
	профессионального назначения  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями  Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации  Владеть: навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа групповой опрос, письменный опрос, письменный опрос, контрольная

Владеть: навыками адаптации к новым	ОПК- 21	групповой опрос,
условиям деятельности		письменный опрос,
		контрольная работа
Владеть: способностью самостоятельного	ОПК-24	групповой опрос,
освоения инновационных областей и новых		письменный опрос,
методов исследования.		контрольная работа
Владеть: Навыками отбора языковых	ПК- 16	групповой опрос,
средств, передающих коннотативные,		письменный опрос
эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе		
Владеть: навыками использования	ПК- 16	групповой опрос,
справочной и специальной литературы в		письменный опрос
профессиональной переводческой		1
деятельности		

#### Структура экзаменационного билета

Билет состоит из двух теоретических вопросов.

#### Примерные вопросы для экзамена:

- 1. Появление идеи машинного перевода. Основные этапы машинного перевода
- 2. О теории и практике машинного перевода. «Технические проблемы» машинного перевода. Оценка качества и перспективы.
- 3. Анализ текста на входном языке (поиск слов в словаре, морфологический и синтаксический анализ, моделирование понимания текста).
- 4. Преобразование структуры текста на входном языке в структуру текста на выходном языке.
- 5. Синтез текста на выходном языке (синтаксическое и морфологическое оформление текста моделирование структуры текста).
- 6. Алгоритмы обработки языковых элементов.
- 7. Статистические машинные переводы.
- 8. Классические машинные переводы.
- 9. Анализ алгоритма автоматизированного перевода с английского языка на русский.
- 10. Общая стратегия разработки систем машинного перевода на основе модели переводных соответствий.
- 11. Общие принципы построения моделей.
- 12. Модели «человеческого» перевода.
- 13. Модели машинного (автоматического) перевода
- 14. Моделирование в компьютерной лингвистике.
- 15. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект
- 16. Различия в подходах к моделированию перевода.
- 17. Методика количественного исследования.
- 18. Моделирование с помощью распределений.
- 19. Интерпретация статистических распределений
- 20. Естественный язык и «подъязыки».
- 21. Системность в лексике. Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка

#### Образец экзаменационного билета

#### МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Основы моделирования перевода»

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

**УТВЕРЖДАЮ** 

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф	. M	орозкина	a E.A_	My	
1 , 1 1	<b></b>			d	20 г

- 1. Теоретический вопрос № 1: Алгоритмы обработки языковых элементов.
- 2. Теоретический вопрос № 2: Различия в подходах к моделированию перевода.

#### Критерии оценки экзамена:

- отлично выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- хорошо выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- удовлетворительно выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- неудовлетворительно выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### Вопросы для группового устного опроса:

- 1. Классификация систем машинного перевода, их характеристики, свойства, преимущества, недостатки в сопоставительном анализе
- 2. Понятие модели языка. Методы вычисления значений модели языка. Совместная вероятность.
- 3. Основная вероятность.
- 4. Относительная вероятность.
- 5. Совместная вероятность.
- 6. Модель выравнивания в статистическом машинном переводе.
- 7. Модель перевода.
- 8. Оценка качества машинного перевода и перспективы..
- 9. Понятие нулевой вставки
- 10. Понятие смещения лексических единиц в статистическоммашинномпереводе
- 11. Методы автоматического выявления и исправления словарных ошибок.
- 12. Методы автоматического выявления и исправления несловарных ошибок.
- 13. Классификация текстов. Наивный Байесовский классификатор.
- 14. Модели оценки качества статистического машинного перевода.

#### Критерии оценки для группового устного опроса:

- отлично выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- удовлетворительно выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

#### Пример рубежной письменной контрольной работы.

Рубежная письменная контрольная работа состоит из двух теоретических вопросов.

#### Вариант №1

Дать подробный ответ на следующие вопросы (примеры вопросов):

1. Появление идеи машинного перевода. Основные этапы машинного перевода

`	$\sim$				
۷.	O	теории	и практик	е машинного	перевода.

\_\_\_\_\_

Примеры вопросов для письменной контрольной работы:

- 1. «Технические проблемы» машинного перевода. Оценка качества и перспективы.
- 2. Естественный язык и «подъязыки». Системность в лексике. Функционально-
- 3. коммуникативная модель микроподъязыка
- 4. Методика количественного исследования. Моделирование с помощью распределений.
- 5. Интерпретация статистических распределений.
- 6. Алгоритм выполнения перевода.

#### Критерии оценки письменной контрольной работы:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- удовлетворительно выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

- 1) Иксанова М. Г. English for students of programming. Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Иксанова М. Г. М.: Евразийский открытый институт, 2011. 103 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электроннобиблиотечную систему "Университетская библиотека online". ISBN 978-5-374-00465-6. URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90376.
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. 109 с.: табл., граф., ил. Библиогр.: с. 104. ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php? page=book&id=481823
- 3) Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. Москва: Проспект, 2014. 448 с. Библиогр. в кн. ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php? page=book&id=251602.

#### Дополнительная литература

- 1) Азнабаева Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. Электрон.версия печ. публикации. Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>.
- 2) Слепович В.С. Перевод: (английский русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. Минск: ТетраСистемс, 2009. 336 с. Электрон.версия печ. публикации. Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ.- URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Русский национальный корпус http://www.rus.corpora.ru/
- 2) Британский национальный корпус http://www.bnc.uk
- 3) Официальный сайт SDL http://sdl.com
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 5) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
- 6) Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. Бессрочный
- 7) SDL Trados Studio 2011 Professional. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г бессрочный
- 8) Adobe Audition CS6 5. AcademicEdition License International English Multiple. Договор на приобретение лицензии№ 228 от 06.11.2012 г. бессрочный

# 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения			
1	2	3			
Учебная аудитория	Лекционные	Аудитория №4			
для проведения	занятия	Учебная мебель, учебно-наглядные			
занятий лекционного		пособия, доска, моноблоки - 12 шт. с			
типа: аудитория №10		выходом в Интернет, обеспечивающие			
(лаборатория		доступ к электронной информационно-			
синхронного перевода,		образовательной среде (ЭИОС) вуза			
компьютерный класс),		Аудитория №10			
(ул. Коммунистическая,		Оборудование для синхронного перевода:			
д. 19, лит. А, А1)		Процессор управления конференций до 120			
Учебная аудитория	Практические	пультов Televic Confidea;			
для проведения	_	многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D – 5			
занятий семинарского		шт; Стандартный (базовый) пульт делегата			
типа: Аудитория № 4,		Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8			
аудитория №10		аналоговых выходов Televic AOP2500;			
(лаборатория		Инфракрасный 8-канальный делегатский			

	<u> </u>	
синхронного перевода,		приемник Televic R8; Инфракрасный 8-
компьютерный класс)		канальный передатчик Televic T8;
Учебная аудитория	Групповые и	Компьютер в составе: Корпус Cooler
для проведения	индивидуальные	Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/
групповых и	консультации	GigaByte/Накопитель Seagate/
индивидуальных	консультиции	Видеоадаптер Zotac / Оптический привод
консультаций:		Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический
Аудитория № 4,		монипулятор Genius 130X, Монитор
аудитория №10		Viewsonic VG2239M 2.
(лаборатория		Проекционное (демонстрационное)
синхронного перевода,		оборудование: Проектор NEC M402W
компьютерный класс		(M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI
(ул. Коммунистическая,		Lm. WXGA; Экран с электроприводом
д. 19, лит. А, А1)		Lumien Master Control 129x200cm (88");
		Интерактивная доска SmartBoard 680,
		77``/105,6
N. C.		Персональные компьютеры с выходом в
Учебная аудитория	Текущий контроль и	сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие
для текущего	промежуточная	доступ к электронной информационно-
контроля и	аттестация	образовательной среде (ЭИОС) вуза.
промежуточной	·	Аудитория №13
аттестации: Аудитория		Учебная мебель, учебно-наглядные
№ 4, аудитория №10		пособия, доска, учебно-методическая
(лаборатория		литература, многофункциональное
синхронного перевода,		устройство – 1 шт., книжный фонд
компьютерный класс		читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт.
(ул. Коммунистическая,		с выходом в Интернет, обеспечивающие
д. 19, лит. А, А1)		доступ к электронной информационно-
П		образовательной среде (ЭИОС) вуза
Помещения для	Самостоятельная	Аудитория №35 (а)
самостоятельной	работа	Видеомагнитофон Sony – 3 шт.,
работы: аудитория №13		копировальный аппарат Canon – 1 шт,
(читальный зал) (ул.		магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2
Коммунистическая, д. 19, лит. A, A1)		шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother,
19, лит. А, А1)		принтер НР, процессор гитарный,
Поможно		радиосистема с 2 микр., системный блок
Помещение для	Хранение и	ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор
хранения и	профилактическое	Toshiba, усилитель мощности, DVD
профилактического	обслуживание	проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2
обслуживания учебного	учебного	шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони,
учеоного оборудования:	оборудования	плейер КД «Техникс», ресивер «Техникс»,
ооорудования: аудитория №35 (а) (ул.		Бас гитара Samik, стойка микрофонная
аудитория лово (а) (ул. Коммунистическая, д.		
19, лит. A, A1)		1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8
17, JIHI . A, AIJ		Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013
		г. Лицензии бессрочные
		2. Microsoft Office Standard 2013 Russian.
		Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии
		бессрочные

Приложение № 1

#### МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

#### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы моделирования перевода» на 2семестр

### Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды	
учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся	
с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	
включая подготовку к экзамену/зачету	87,8
Учебных часов на подготовку к	
экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

<b>№</b> п/п	Тема и содержание	практиче лабора	па изучения м еские занятия вторные рабо бота и трудое ПР/СЕМ	, семинарскі гы, самостоя	ие занятия, ятельная	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1. Становление и развитие машинного перевода. Основные этапы машинного перевода. О теории и практике машинного перевода. Проблемы машинного перевода. Оценка качества и перспективы.	7	-	_	25	Основная литература: 1, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Эффективность моделирования перевода и понятие «подъязык». Естественный язык и «подъязыки». Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка. Модели перевода и возможности их формальной	7	7	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа

	реализации. Комбинаторная и квантитивная лингвистика.							
3.	Моделирование с помощью распределений. Модели «человеческого» перевода. Модели машинного (автоматического) перевода. Моделирование в компьютерной лингвистике. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект	-	7	-	37,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
	Всего часов:	14	14	-	87,8			